

## 【通】thang

對應華語	通過、可以
用例	通光、毋通
民眾建議	得
用字解析	<p>臺灣閩南語表示透光、光線好叫「通光」(thang-kng)，透氣、空氣流通叫通風(thang-hong)，都有通過、流通的意思。</p> <p>通(thang)加在動詞前面，用為情態詞，表示行為被允許，相當於華語的「可以」。如：「通食」(可以吃)、「通睏」(可以睡)、「通做」(可以做)、「通看」(可以看)。其否定形式是「毋通」(m̄-thang)，如「毋通食」、「毋通睏」……等。</p> <p>「通」字，更常見的音讀是 thong，相對於上面的白話音thang，thong 是文讀音。多用於共通的漢語詞，如「通行」、「通過」、「通用」、「交通」、「流通」的「通」都是念 thong。</p> <p>有民眾認為「毋通」是「不得」所以用「得」字表示「通」(thang)，這就忽略了字源的差異，「得」音 tit，與「通」(thang)字完全不相干。</p>

## 【清彩】tshìn-tshái

對應華語	隨便、馬虎
用例	清彩講、毋通清彩
異用字	請裁
民眾建議	清采、清菜、清採、信嘴、信手
用字解析	<p>臺灣閩南語表示「不堅持」、「隨便」、「馬虎」義的「清彩」一詞，是個常用詞，但是用字古雅。「清彩」的「清」字，常見的古詞是「冬溫夏清」(照顧父母，冬天要讓他溫暖，夏天要讓他清涼。)</p> <p>《廣韻》去聲勁韻：「七政切」下有「清，溫清。」(清母四等開口勁韻)相當於臺灣閩南語的 tshìng。《說文解字》：</p>

「清，寒也。」《玉篇》：「清，冷也。」這個字在華語裡不是常用字，但是在臺灣閩南語裡相當常用，像「清飯」（冷飯）、「清汗」（冷汗）、「清心」（心涼了、灰心）、「清清」（有點冷）、「秋清」（涼爽）等等，可見「清」是有能產性的字。

至於「清彩」的「彩」字，《廣韻》上聲海韻：「采，事也；又取也；亦姓；……倉宰切。」「倉宰切」下還有「彩，光彩。」（清母一等開口海韻）相當於臺灣閩南語的 **tshái**。《說文解字》：「采，捋取也。从木从爪。」古代的漢字寫做「采」，是以手（爪）在樹上（木）摘採，有選擇優秀加以採收的意思。後來文字分化，「摘取」義的寫為「採」；「優秀」義的寫為「彩」，引申為「有光彩」、「（漂亮的）顏色」；「有光澤的絲料」寫做「綵」字。在臺灣閩南語裡「無彩」（可惜）、「無彩工」（浪費力氣）、「有彩工」（有效）、「好彩頭」（好預兆）、「清彩」（神清氣爽）等詞都用「彩」字。

「清」字的「寒」、「冷」義和「彩」字的「好」、「可採用」義，兩義構成臺灣閩南語「清彩」一詞，有「不夠好」的意思，引申有“沒得挑精嫌瘦”，而「隨便」、「馬虎」的語義。同時，「清」的讀音在連音變化中，也由 **tshìng** 變為 **tshìn**。

這個詞，或建議寫為「清菜」，「菜」屬第三調，聲調不對，用字也沒道理。或建議寫為「清採」，「採」是動詞，這個構詞和臺灣閩南語習慣不合。或建議寫為「信嘴」，這兩個字語音不合。或建議寫為「信手」，這兩個字的語音也不合。以上這四種寫法都不對。

這個詞，或建議寫為「清采」，「采」是「彩」、「採」的古字，因此可以採用；不過，這是很古老的寫法，現代的漢字使用法已經不用了，所以我們也不採納。

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>